

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1996 Nr. 323

A. TITEL

*Verdrag inzake de toegang tot de rechter in internationale gevallen;
's-Gravenhage, 25 oktober 1980*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1989, 114.
In dat Tractatenblad dient de volgende correctie te worden aangebracht op blz. 21, artikel 31, eerste regel: States i.p.v. State.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1989, 114.
In dat Tractatenblad dienen de volgende correcties te worden aangebracht op:
blz. 41, artikel 14, tweede regel, zekerheidsstelling i.p.v. zekerheidsstelling en in hetzelfde artikel, derde regel, depot i.p.v. dépôt;
blz. 41, artikel 15, vierde regel, zekerheidsstelling i.p.v. zekerheidsstelling.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1992, 56.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1989, 114 en *Trb.* 1992, 56.
Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel 31, tweede lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden nedergelegd:

Zwitserland¹⁾ 28 oktober 1994

¹⁾ Onder de volgende voorbehouden en verklaringen:

Ad articles 3 et 16

1. «Conformément à l'article 29, alinéa 1er, la Suisse désigne les autorités cantonales énumérées à l'annexe en tant qu'Autorités centrales au sens des articles 3 et 16 de la Convention. Les demandes émanant de l'étranger en matière d'assistance judiciaire ou d'exequatur des condamnations aux frais et dépens peuvent également être adressées au Département fédéral de justice et police à Berne, qui se chargera de les transmettre aux Autorités centrales compétentes.

Dans la mesure où l'assistance judiciaire ou l'exequatur des condamnations aux frais et dépens concernent des procédures qui, en vertu des règles de compétence interne ou de la succession interne d'instances, doivent se dérouler devant les autorités fédérales, le Département fédéral de justice et police transmet les demandes y relatives aux autorités fédérales compétentes en la matière. Si de telles demandes sont présentées à des Autorités centrales cantonales, celles-ci les transmettent d'office au Département fédéral de justice et police.»

Ad articles 4 et 16

2. «Conformément à l'article 29, alinéa 1^{er}, la Suisse déclare que les autorités désignées en vertu de l'article 3 prennent également en charge les tâches des autorités expéditrices au sens de l'article 4, alinéa 1er, et de l'article 16, alinéa 1er.»

Ad articles 5 et 9

3. «Conformément à l'article 29, alinéa 2, la Suisse déclare, s'agissant des articles 5 et 9, que l'Autorité centrale réceptrice suisse accepte également les requêtes qui lui sont transmises directement par la poste ou par une représentation diplomatique ou consulaire.»

Ad articles 7, alinéa 2, 24 et 25

4. «Conformément aux articles 28 et 29, la Suisse déclare, s'agissant des articles 7, 24 et 25, que la demande d'assistance judiciaire et ses annexes doivent être rédigées dans la langue de l'autorité requise, c'est-à-dire en langue allemande, française ou italienne, ou accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues, en fonction de la région de Suisse dans laquelle la demande doit être exécutée (cf. annexe). Les documents rédigés dans une autre langue que celle de l'autorité requise, ou accompagnés d'une traduction dans une autre langue, peuvent aussi être refusés lorsqu'une traduction dans la langue de l'autorité requise n'est que difficilement réalisable dans l'Etat requérant.»

Ad articles 17, alinéa 1er, 24 et 25

5. «Conformément à l'article 29, la Suisse déclare que, s'agissant des articles 17, alinéa 1er, 24 et 25, la demande d'exequatur de la condamnation aux frais et dépens et ses annexes doivent être rédigées dans la langue de l'autorité requise, c'est-à-dire en langue allemande, française ou italienne, ou accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues, en fonction de la région de Suisse dans laquelle la demande doit être exécutée (cf. annexe).»

Zie voor de genoemde „annexe” rubriek J hieronder.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1994, 101.

Behalve de aldaar genoemde Staat heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel 32, tweede lid, van het Verdrag een akte van toetreding bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden nedergelegd:

Estland¹⁾. 2 februari 1996

¹⁾ Onder de volgende verklaring:

“..... that pursuant to Article 16 of the Convention the Estonian Republic will not accept applications submitted directly.”

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1989, 114 en *Trb.* 1992, 56.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1989, 114, *Trb.* 1992, 56 en *Trb.* 1994, 101.

Autoriteiten

Bosnië-Herzegowina

zie rubriek F van *Trb.* 1994, 101, blz. 2 noot 3

Finland

zie rubriek E van *Trb.* 1989, 114, blz. 57 noot 4

Frankrijk

zie rubriek E van *Trb.* 1989, 114, blz. 56 noot 1

het Koninkrijk der Nederlanden

zie rubriek E van *Trb.* 1992, 56, blz. 2 noot 1

Kroatië

zie rubriek F van *Trb.* 1994, 101, blz. 2 noot 2

Polen

zie rubriek E van *Trb.* 1994, 101, blz. 1 noot 1

Slovenië

zie rubriek F van *Trb.* 1994, 101, blz. 2 noot 1

Spanje (adreswijziging)

la Dirección General de Codificación Jurídica Internacional,
Ministerio de Justicia en Interior

De Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië

het Ministerie van Justitie

Zweden

zie *Trb.* 1989, 114, blz. 56 noot 2

Zwitzerland
 Autorités centrales cantonales

Cantons	Langue(s) officielle(s) (a=allemand) (f=français) (i=italien)	Adresses	Numéros de téléphone
Appenzell Aussenrhoden	a	Kantonsgericht Appenzell A. Rh., 9043 Trogen	071/94 24 61
Appenzell Innenrhoden	a	Kantonsgericht Appenzell I. Rh., 9050 Appenzell	071/87 95 51
Aargau	a	Obergericht des Kantons Aargau, 5000 Aargau	064/21 19 40
Basel- Landschaft	a	Obergericht des Kantons Basel-Landschaft, 4410 Liestal	061/925 51 11
Basel-Stadt	a	Appellationsgericht Basel- Stadt, 4054 Basel	061/267 81 81
Bern	a/f	Justizdirektion des Kantons Bern, 3011 Bern	031/633 76 76
Fribourg	f/a	Tribunal cantonal, 1700 Fribourg	037/25 39 10
Genève	f	Parquet du Procureur général, 1211 Genève 3	022/319 21 11
Glarus	a	Obergericht des Kantons Glarus, 8750 Glarus	058/61 15 32
Graubünden	a	Justiz-, Polizei- und Sani- tätsdepartement Graubünden, 7001 Chur	081/21 21 21
Jura	f	Département de la Justice, 2800 Delémont	066/21 51 11
Luzern	a	Obergericht des Kantons Luzern, 6002 Luzern	041/24 51 11
Neuchâtel	f	Département de Justice, 2001 Neuchâtel	038/22 31 11
Nidwalden	a	Kantonsgericht Nidwalden, 6370 Stans	041/63 79 50
Obwalden	a	Kantonsgericht des Kantons Obwalden, 6060 Sarnen	041/66 92 22
St. Gallen	a	Kantonsgericht St. Gallen, 9001 St. Gallen	071/21 31 11
Schaffhausen	a	Obergericht des Kantons Schaffhausen, 8201 Schaffhausen	053/82 74 22

Cantons	Langue(s) officielle(s) (a=allemand) (f=français) (i=italien)	Adresses	Numéros de téléphone
Schwyz	a	Kantonsgericht Schwyz, 6430 Schwyz	043/24 11 24
Solothurn	a	Obergericht des Kantons Solothurn, 4500 Solothurn	065/21 73 11
Tessin	i	Tribunale di appello, 6901 Lugano	091/21 51 11
Thurgau	a	Obergericht des Kantons Thurgau, 8500 Frauenfeld	054/22 31 21
Uri	a	Gerichtskanzlei Uri, 6460 Altdorf	044/4 22 44
Valais	f/a	Tribunal cantonal, 1950 Sion	027/22 93 93
Vaud	f	Tribunal cantonal, 1014 Lausanne	021/313 15 11
Zug	a	Obergericht des Kantons Zug, Rechtshilfe, 6300 Zug	042/25 33 11
Zürich	a	Obergericht des Kantons Zürich, Rechtshilfe, 8023 Zürich	01/257 91 91

Uitgegeven de *derde* december 1996.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO